

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1956-1957

SEANCE DU 2 JUILLET 1957.

Projet de loi tendant à octroyer le bénéfice de soins médicaux et pharmaceutiques gratuits aux titulaires de la carte du feu.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En dépit des multiples charges financières qu'il doit assumer dans les différents domaines de sa politique, le gouvernement entend apporter une nouvelle marque de sollicitude à l'égard des anciens combattants de la guerre 1914-1918 qui, pour avoir soutenu une lutte opiniâtre au contact direct de l'ennemi, ont acquis des titres imprescriptibles à la reconnaissance nationale.

Les souffrances et les fatigues endurées au cours de cette période par ces victimes du devoir patriotique, ont entraîné généralement, pour les intéressés, une usure prématurée de l'organisme qui est de nature à provoquer une diminution sensible de la longévité. Aussi, le gouvernement croit-il équitable de leur accorder, en réparation de ce préjudice, le bénéfice de la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques.

L'alinéa 1 de l'article premier spécifie clairement quels sont les bénéficiaires du projet.

Ces avantages constituent une pure gratification qu'il sera loisible aux intéressés de ne point accepter. Tel pourra être le cas de personnes qui bénéficient d'avantages similaires, soit en vertu de législations spéciales, soit en vertu de conventions particulières. Aussi, en de telles éventualités, il doit être entendu que les frais relatifs aux soins dispensés en exécution de ces lois et conventions ne pourront, en aucun cas, être récupérés à charge du département de la Défense nationale.

Si les dispositions du présent projet ont, en principe, une portée générale, il est apparu indis-

ZITTING 1956-1957

VERGADERING VAN 2 JULI 1957.

Wetsontwerp tot verlening van kostloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging aan houders van de vuurkaart.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In weerwil van de menigvuldige financiële lasten die de regering op de verschillende gebieden van haar beleid op zich moet nemen, wil zij een blijk geven van haar bezorgdheid voor de oudstrijders van de oorlog 1914-1918 die onaantastbare aanspraken op 's lands erkentelijkheid hebben verworven omdat ze een hardnekkige strijd in rechtstreeks contact met de vijand volgehouden hebben.

Het leed en de ontberingen welke deze slachtoffers van hun vaderlandse plicht tijdens die periode doorstaan hebben, brachten bij hen een voortijdige slijtage van het organisme teweeg, waardoor hun leven aanzienlijk verkort kan worden. Daarom is de regering van oordeel dat het billijk is hun, als schadeloosstelling voor dat nadeel, kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging toe te kennen.

In de eerste alinea van artikel 1 wordt duidelijk bepaald op wie het ontwerp toepasselijk is.

Die voordelen vormen louter een gratificatie en de belanghebbenden mogen ervan afzien. Dit kan het geval zijn met personen die krachtens bijzondere wetgevingen of overeenkomsten gelijkaardige voordelen genieten. Het moet daarom in zulk geval wel verstaan zijn dat de kosten van de verzorging, die ingevolge deze wetten en overeenkomsten verstrekt wordt, in geen geval ten laste van het Ministerie van Landsverdediging teruggevorderd mogen worden.

Alhoewel de bepalingen van dit ontwerp in principe een algemene strekking hebben, scheen

pensable cependant d'y apporter certaines restrictions :

1° La gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques sera limitée au traitement des seules maladies, à l'exclusion des dommages physiques résultant d'accidents. En effet, ces derniers dommages ne peuvent être considérés comme une conséquence des services patriotiques prestés par les intéressés.

Par ailleurs, il est apparu opportun, pour éviter d'inutiles complications, d'exclure du champ d'application de la loi, les maladies dont la réparation est assurée par la législation relative aux maladies professionnelles. Ces diverses limitations sont spécifiées dans l'article premier du projet.

2° Par ailleurs, l'octroi des appareils de prothèse ne pourra non plus être envisagé parce que, à raison de l'âge des intéressés, cet avantage pourrait avoir une portée trop étendue (lunettes, dentiers) et constituer, de ce fait, une charge trop lourde pour le Trésor. Cette limitation est précisée par l'alinéa 2 de l'article premier.

3° En outre, il va de soi que les déplacements que devront effectuer les bénéficiaires de la présente loi pour consulter les médecins du Service de Santé militaire devront, en principe, être supportés par les intéressés. Eu égard aux importantes réductions dont jouissent les titulaires de la carte du feu sur les réseaux de la Société Nationale des Chemins de Fer Belge et de la Société Nationale des chemins de Fer Vicinaux, cette charge sera pour eux particulièrement minime.

4° L'article 2 prévoit des sanctions administratives adaptées à la gravité des cas que l'article énumère.

5° Enfin, les soins nécessitant une hospitalisation ne pourront, dans les conditions actuelles tout au moins, être assurés aux intéressés eu égard au fait que la capacité hospitalière des hôpitaux militaires n'est pas suffisante pour assurer l'hébergement d'un tel contingent. Cette restriction fait l'objet de l'article 3 du projet.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les dispositions du projet de loi que le gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Défense nationale,

het noodzakelijk ze aan zekere beperkingen te onderwerpen :

1° De kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging zal beperkt blijven tot de ziekten alleen, met uitsluiting van lichamelijke letsels die door ongevallen veroorzaakt werden. Deze letsels kunnen immers niet beschouwd worden als het gevolg van vaderlandlievende diensten welke de belanghebbenden hebben bewezen.

Anderzijds bleek het geraden, om nodeloze verwickelingen te voorkomen, ziekten waarvoor door de wetgeving op de beroepsziekten vergoeding verleend wordt, van het toepassingsgebied van de wet uit te sluiten. Deze verschillende beperkingen worden in artikel 1 van het ontwerp omschreven.

2° Anderzijds kan het toekennen van prothesen evenmin in het vooruitzicht gesteld worden, daar dit voordeel, wegens de leeftijd van de belanghebbenden, een te uitgebreide mate van toepassing zou vinden (brillen, kunstgebitten) en aldus voor de Schatkist een te zware last zou meebrengen. Deze beperking wordt in alinea 2 van artikel 1 opgenomen.

3° Daarenboven spreekt het vanzelf dat de reizen welke de door deze wet begunstigten zullen moeten maken om de geneesheren van de militaire Gezondheidsdienst te raadplegen, in principe door de belanghebbenden moeten bekostigd worden. Gezien de belangrijke tariefverminderingen welke de houders van de vuurkaart op de netten van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen genieten, zullen deze kosten voor hen bijzonder gering zijn.

4° Het artikel 2 stelt administratieve sancties vast welke aangepast zijn aan de ernst der gevallen die in het artikel opgesomd zijn.

5° Ten slotte zal de verzorging waarvoor opneming in een hospitaal vereist is, althans in de huidige omstandigheden, aan de belanghebbenden niet kunnen worden verzekerd, aangezien de militaire hospitalen geen voldoende capaciteit hebben om een dergelijk contingent te kunnen opnemen. Deze beperking is het onderwerp van artikel 3 van het ontwerp.

Dit zijn, Mevrouwen, Mijne Heren, de bepalingen van het ontwerp van wet dat de regering de eer heeft aan uwe beraadslagingen te onderwerpen.

De Minister van Landsverdediging,

A. SPINOY.

Projet de loi tendant à octroyer le bénéfice de soins médicaux et pharmaceutiques gratuits aux titulaires de la carte du feu.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Défense Nationale est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les anciens combattants de la guerre 1914-1918, titulaires de la carte du feu, bénéficient, s'ils le demandent, de la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques pour le traitement des maladies, à l'exclusion des dommages physiques résultant d'accidents et pour autant que la réparation de la maladie ne soit pas assurée par la législation relative aux maladies professionnelles.

Bénéficient du même avantage, les anciens combattants de la guerre 1914-1918, titulaires d'une attestation délivrée par le Ministre de la Défense nationale, avant l'entrée en vigueur de la présente loi et constatant que l'intéressé se serait trouvé dans les conditions voulues pour obtenir la carte du feu s'il l'avait réclamée avant l'expiration du délai de forclusion résultant de l'arrêté royal du 22 mars 1951.

Les bénéficiaires ne peuvent prétendre, toutefois, à l'obtention des appareils de prothèse.

Les soins médicaux et pharmaceutiques visés par le présent article sont dispensés exclusivement par le Service de Santé militaire et suivant les modalités prévues à cet effet par le Roi. Ils font l'objet d'un crédit spécial inscrit au budget du département de la Défense nationale.

Art. 2.

La gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques visés à l'article premier est retirée définitivement aux ayants droit qui, en faisant sciemment de fausses déclarations ou en recourant à des manœuvres frauduleuses, ont obtenu indûment, soit pour eux-mêmes, soit pour autrui, le bénéfice des prestations prévues par la présente loi.

Wetsontwerp tot verlening van kostloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging aan houders van de vuurkaart.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landsverdediging is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

Oudstrijders van de oorlog 1914-1918, die houder zijn van de vuurkaart, ontvangen, op hun verzoek, kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging voor de behandeling van ziekten, met uitzondering van lichamelijke schade uit ongevallen en voor zover de schadeloosstelling van de ziekte niet door de wetgeving betreffende de beroepsziekten is verzekerd.

Hetzelfde voordeel wordt toegestaan aan oudstrijders van de oorlog 1914-1918, die houder zijn van een door de Minister van Landsverdediging vóór de inwerkingtreding van deze wet afgegeven attest, vaststellend dat de betrokkene aan de eisen ter verkrijging van de vuurkaart zou hebben voldaan, had hij ze vóór het einde van de in het koninklijk besluit van 22 maart 1951 gestelde vervalt termijn aangevraagd.

De begunstigden kunnen evenwel geen aanspraak maken op het verkrijgen van protheses.

De in dit artikel bedoelde geneeskundige en pharmaceutische verzorging wordt uitsluitend door de Militaire Gezondheidsdienst verstrekt volgens de door de Koning daartoe vastgestelde regelen. Ze maakt het voorwerp uit van een speciaal op de begroting van het departement van Landsverdediging ingeschreven krediet.

Art. 2.

De in artikel een bedoelde aanspraak op kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging wordt voorgoed ontnomen aan de gerechtigden die, door opzettelijke valse verklaringen of bedrieglijke handelingen, voor zichzelf of voor een ander ten onrechte het genot van de bij deze wet toegestane verzorging hebben verkregen.

La gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques visés à l'article premier est retirée pour une période de trois mois à celui qui aura contrevenu aux dispositions des arrêtés pris pour assurer l'exécution de la présente loi. Perd définitivement le bénéfice de la présente loi celui auquel la gratuité a été retirée temporairement et qui contrevient à nouveau aux dispositions de ces arrêtés dans un délai d'un an après l'expiration du retrait temporaire.

Les décisions visées par le présent article sont prises par le Ministre de la Défense nationale, suivant une procédure à déterminer par le Roi.

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, sauf en ce qui concerne les soins nécessitant une hospitalisation, pour lesquels le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la loi, compte tenu de la capacité hospitalière des hôpitaux militaires.

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1957.

De in artikel een bedoelde aanspraak op kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging wordt voor een periode van drie maanden ontnomen aan degene die de bepalingen van de tot uitvoering van deze wet genomen besluiten heeft overtreden. Het voordeel uit deze wet verliest voorgoed degene aan wie de aanspraak op kosteloze verzorging tijdelijk ontnomen is en die binnen een jaar na het verstrijken van het tijdelijk verlies opnieuw de bepalingen van voormelde besluiten overtreedt.

De in dit artikel bedoelde beslissingen worden genomen door de Minister van Landsverdediging, volgens een door de Koning vast te stellen procedure.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad, behalve wat betreft de verzorging welke opneming in een hospitaal vereist, waarvoor de Koning de datum van inwerkingtreding van de wet bepaalt, waarbij rekening wordt gehouden met de verplegingsmogelijkheden van de militaire hospitalen.

Gegeven te Brussel, 2 juli 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Défense nationale,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Landsverdediging,

A. SPINOY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 6 juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « tendant à octroyer le bénéfice de soins médicaux et pharmaceutiques gratuits aux titulaires de la carte du feu », a donné le 26 juin 1957 l'avis suivant :

L'objet du projet est d'accorder la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils en font la demande, aux titulaires de la carte du feu créée par l'arrêté royal du 14 mai 1932, ainsi qu'aux personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, seraient détentrices d'une attestation du Ministre de la Défense nationale constatant qu'elles se seraient trouvées dans les conditions requises pour obtenir la carte si elles l'avaient réclamée avant l'expiration du délai de forclusion fixé par l'arrêté royal du 22 mars 1951. Sont cependant exclus du champ d'application du projet, les soins nécessités par les maladies professionnelles dont la réparation est organisée par la loi, les soins afférents à des dommages physiques résultant d'accidents, ainsi que les appareils de prothèse.

La portée du projet se dégagerait plus clairement si le premier alinéa de l'article 1^{er} était divisé en deux alinéas rédigés comme suit :

« Article 1^{er}.

» Les anciens combattants de la guerre 1914-1918, titulaires de la carte du feu, bénéficient, s'ils le demandent, de la gratuité de soins médicaux et pharmaceutiques pour le traitement des maladies, à l'exclusion des dommages physiques résultant d'accidents, et pour autant que la réparation de la maladie ne soit pas assurée par la législation relative aux maladies professionnelles.

» Bénéficient du même avantage, les anciens combattants de la guerre 1914-1918, titulaires d'une attestation délivrée par le Ministre de la Défense nationale, avant l'entrée en vigueur de la présente loi et constatant que l'intéressé se serait trouvé dans les conditions voulues pour obtenir la carte du feu s'il l'avait réclamée avant l'expiration du délai de forclusion résultant de l'arrêté royal du 22 mars 1951. »

L'article 2 du projet dispose :

« Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux droits résultant de l'application de législations spéciales ou de conventions particulières ; toutefois, les frais relatifs aux soins dispensés en exécution de ces lois et conventions ne peuvent, en aucun cas, être récupérés à charge du département de la Défense nationale. »

La première partie de cet article aurait pour objet, d'après les renseignements donnés au Conseil d'Etat, de sauvegarder la liberté des bénéficiaires du projet de s'adresser, à leur gré, au service de santé militaire ou à d'autres organismes débiteurs de soins médicaux et pharmaceutiques, au cas où il leur en serait dû en vertu d'autres législations, telles la législation sociale, ou de conventions particulières.

La seconde partie de la disposition veut faire obstacle à ce que ces derniers organismes ne réclament au Ministre de la Défense nationale, en cas d'intervention, le remboursement des frais afférents aux soins qu'ils auraient dispensés aux bénéficiaires du projet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e juni 1957 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot verlening van kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging aan houders van de vuurkaart », heeft de 26^e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt ertoe, kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging op hun verzoek toe te staan aan de titularissen van de bij koninklijk besluit van 14 mei 1932 ingestelde Vuurkaart en aan hen die bij de inwerkingtreding van de wet houder zijn van een vanwege de Minister van Landsverdediging afgegeven attest zeggend dat zij aan de eisen ter verkrijging van de kaart zouden hebben voldaan, hadden zij de kaart vóór het einde van de in het koninklijk besluit van 22 maart 1951 gestelde vervalttermijn aangevraagd. Het bepaalde in het ontwerp geldt echter niet voor de verzorging van beroepsziekten waarvan de schadeloosstelling door de wet is geregeld, voor de verzorging van lichamelijke schade uit ongevallen en voor protheseapparaten.

De bedoeling van het ontwerp zou duidelijker tot uiting komen als het eerste lid van artikel 1 in twee als volgt te lezen alinea's was gesplitst :

« Artikel 1.

» Oudstrijders van de oorlog 1914-1918, die houder zijn van de Vuurkaart, ontvangen op hun verzoek kosteloze geneeskundige en pharmaceutische verzorging voor de behandeling van ziekten, met uitzondering van lichamelijke schade uit ongevallen en voor zover de schadeloosstelling van de ziekte niet door de wetgeving betreffende de beroepsziekten is verzekerd.

» Hetzelfde voordeel wordt toegestaan aan oudstrijders van de oorlog 1914-1918 die houder zijn van een door de Minister van Landsverdediging vóór de inwerkingtreding van deze wet afgegeven attest, vaststellend dat de betrokkene aan de eisen ter verkrijging van de Vuurkaart zou hebben voldaan, had hij ze voor het einde van de in het koninklijk besluit van 22 maart 1951 gestelde vervalttermijn aangevraagd. »

Artikel 2 van het ontwerp zegt :

« De bepalingen van deze wet doen geen afbreuk aan de rechten voortvloeiend uit de toepassing van speciale wetgevingen of van bijzondere overeenkomsten ; de kosten voor verzorging ingevolge bedoelde wetten en overeenkomsten mogen evenwel in geen geval ten laste van het departement van Landsverdediging worden teruggevorderd. »

Naar aan de Raad is medegedeeld, zou het doel van het eerste deel van dit artikel zijn, de vrijheid van de begunstigten te vrijwaren om zich naar verkiezing tot de militaire gezondheidsdienst dan wel tot andere instellingen voor geneeskundige en pharmaceutische verzorging te wenden ingeval zij hierop krachtens andere wetgevingen, als de sociale wetgeving, of krachtens bijzondere overeenkomsten recht hebben.

Het tweede deel van dit artikel wil verhinderen dat deze laatste instellingen de Minister van Landsverdediging, bij eventuele tegemoetkomingen, zouden aanspreken voor terugbetaling van kosten wegens verzorging die zij aan de gerechtigden van het ontwerp zouden hebben verstrekt.

Il n'a pu être indiqué au Conseil d'Etat de loi qui ferait obstacle au libre choix que le projet veut sauvegarder. Il n'a pu être indiqué non plus de loi qui conférerait à des organismes débiteurs de soins médicaux et pharmaceutiques un droit au remboursement par l'Etat des frais afférents aux soins qu'ils auraient pu dispenser à des personnes tombant sous l'application du projet.

L'article est, dès lors, sans objet et devrait être omis.

L'article 3 prévoit le retrait définitif ou temporaire de la gratuité des soins médicaux et pharmaceutiques en cas d'abus de la part du bénéficiaire de ceux-ci. Il charge le Ministre de la Défense nationale de prononcer le retrait, mais il n'organise, dans ce but, aucune procédure. Etant donné le caractère juridictionnel de l'intervention du Ministre des garanties s'imposent et il conviendrait de charger le Roi d'organiser la procédure qui devra être suivie, en complétant l'alinéa 3 par les mots : « suivant une procédure à déterminer par le Roi ». Il devrait, en tout cas, être prévu qu'une décision ne pourra intervenir sans que l'intéressé ait été mis à même de s'expliquer.

Dans la perspective d'une meilleure organisation de la fonction juridictionnelle il serait, à la vérité, souhaitable de confier l'exercice de cette fonction à un organe indépendant du pouvoir exécutif plutôt qu'à un membre de ce pouvoir.

L'article 4 dispose :

« La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, sauf en ce qui concerne les soins nécessitant une hospitalisation, pour lesquels le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la loi, compte tenu de la capacité hospitalière des hôpitaux militaires. »

La préoccupation du Gouvernement est de faire entrer la loi en vigueur, dès sa publication, tout en laissant au Roi le soin de déterminer le moment à partir duquel le service de santé militaire pourra procéder à l'hospitalisation des malades dont l'état l'impose.

Le résultat serait atteint plus simplement en rédigeant l'article comme suit :

« Article ... »

« La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

« Toutefois, le Roi fixe la date à partir de laquelle il sera procédé à l'hospitalisation des malades dans les hôpitaux militaires. »

De Raad van State heeft niet kunnen vernemen welke wet een hinderpaal zou zijn voor de vrije keuze die het ontwerp wil waarborgen. Evenmin is hem medegedeeld, welke wet aan instellingen voor geneeskundige en farmaceutische verzorging recht zou geven op terugbetaling door de Staat van kosten voor verzorging, die zij aan onder de wet vallende personen mochten hebben verstrekt.

Het artikel heeft dus geen voorwerp en kan wegvallen.

Volgens artikel 3 kan de kosteloze geneeskundige en farmaceutische verzorging in geval van misbruik vanwege de gerechtigde voor goed of voor een tijd worden ingetrokken. Dit artikel gelast de Minister van Landsverdediging de intrekking uit te spreken maar het stelt hiervoor geen procedure in. Gelet op de jurisdictionele aard van de ministeriële beslissing zijn bepaalde waarborgen nodig en zou de Koning bevoegd moeten worden verklaard tot het vaststellen van de te volgen procedure; daartoe kan het derde lid aangevuld worden met de woorden « volgens een door de Koning vast te stellen procedure ». Alleszins moet worden voorgeschreven, dat de belanghebbende de gelegenheid moet krijgen zich vóór enige beslissing te verweren.

Met het oog op een betere organisatie van de jurisdictionele functie ware het stellig aan te bevelen, deze taak aan een van de uitvoerende macht onafhankelijk orgaan, veel meer dan aan een lid van deze macht op te dragen.

Artikel 4 zegt :

« Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, behalve wat betreft de verzorging welke opneming in een hospitaal vereist, waarvoor de Koning de datum van inwerkingtreding van de wet bepaalt, waarbij rekening wordt gehouden met de verplegingsmogelijkheden van de militaire hospitalen. »

De Regering wenst de wet in werking te stellen zodra zij bekendgemaakt is; zij wenst tevens door de Koning te laten vaststellen, vanaf welk tijdstip de militaire gezondheidsdienst zieken, wier toestand dit vereist, zal opnemen.

Dit doel kan eenvoudiger met de volgende lezing worden bereikt :

« Artikel ... »

« Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

« De Koning bepaalt echter vanaf welke datum zieken in militaire ziekenhuizen zullen worden opgenomen. »

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

G. HOLOYE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présent par M. H. VLIEBERGH, substitut.

Le Greffier. — De Griffier,
(s./w. get.) J. DE KOSTER.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre de la Défense nationale.

Le 1^{er} juillet 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

G. HOLOYE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

Mw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, substituut.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Landsverdediging.

De 1^{ste} juli 1957.

De Griffier van de Raad van State,